Marc Ribatallada Martí

TRANSLATION & LOCALIZATION
LANGUAGE PAIRS
ENGLISH > SPANISH / CATALAN
PORTUGUESE > SPANISH / CATALAN
FRENCH > SPANISH / CATALAN
SPANISH <> CATALAN

marcrmtrad@gmail.com
+34 650 756 291
marc.ribatallada
@marc_rm
My LinkedIn
My webpage

WORK EXPERIENCE

2017 – Present	Freelance Subtitler and Translator for VisualData.
2015 – Present	Freelance Subtitler and Translator for Deluxe Media.
2015 – Present	Freelance Translation & Web Localization for Alexa Translations.
2015 – Present	Freelance Translation & Web Localization for Midori (Barcelona.)
2015	Translation of the short story "La sala de los colibrís" (The Robin Room by Damian Tarnopolsky), in Antología narrativa canadiense contemporánea (Compilation by Martha B. Bátiz), Universidad Autónoma Metropolitana (Mexico.)
2013 – 2014	Subtitling practices at the International Short Film and Animation Festival of Barcelona, MecalBCN.
2013	Translation of the UnEpic videogame.

EDUCATION

2015 – 2016	Master in Tradumatica at the Universitat Autònoma de Barcelona (UAB), Spain.
2014 – 2015	Master in Audiovisual Translation at the UAB.
2010 – 2014	Degree in Translation and Interpretation at the UAB.
2012 – 2013	Studies abroad at the Glendon School of Translation, University of York, (Toronto, Canada) — UAB Mobility Program.
1996 – 2001	Unfinished Degree in Business Science at the UAB.
2010	French DELF B2 Exam.
2001	Certificate of Proficiency in English (CPE.)

CONFERENCES AND COURSES

2014 (May)	Online course "Style and Correction in Spanish" by Professor Santiago Alcoba (Professor at UAB) at Coursera.com.
2014 (April)	Literary Translation for Translators by Carlos Mayor at the Professional Translator and Interpreter's Association of Catalonia (APTIC), Barcelona.
2014 (March)	Fun for All: III International Conference on Video Game and Virtual Worlds Translation, Accessibility and Educational Design (at UAB.)
2014 (February)	Online Science Fiction Translation Seminar: Star Trek and Star Wars by Quico Rovira-Beleta at the Spanish Association of Audiovisual Translation and Adaptation (ATRAE.)
2013 (October)	Videogame Localisation Course by Pablo Muñoz at APTIC, Barcelona.
2013 (June)	SDL Trados 2014 Basic Training Course (link to the certificate.)

SKILLS

Experience with CAT tools and Translation Memory Programmes: SDL Trados & WinAlign, Déjà Vu, WordFast and MemoQ.

Expertise with Adobe InDesign and Dreamweaver.

Work experience with Subtitle Workshop, AegiSub and EddiePlus.

User level in Mac OSX and Windows and the Microsoft Office and Apple iWork software packages.

Beta tester of a wide range of MMORPGs (City of Heroes, Champions and Elder Scrolls Online.)

Member of: